

**Zeitschrift:** Genava : revue d'histoire de l'art et d'archéologie  
**Herausgeber:** Musée d'art et d'histoire de Genève  
**Band:** 55 (2007)  
  
**Rubrik:** Association Hellas et Roma

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Après avoir salué les personnalités présentes, le président Olivier Vodoz ouvre la séance par la présentation de son rapport annuel. Il commence par mentionner que le Comité s'est réuni cinq fois au cours de l'exercice écoulé. Il explique ensuite que la révision totale de l'inventaire des antiquités appartenant à l'Association et déposées statutairement au Musée se trouve désormais achevée. Il se réjouit aussi du soutien financier que l'Association a apporté à la publication du catalogue de l'exposition consacrée à Gaza. Et, à propos d'exposition, il informe l'assemblée que le projet intitulé *À l'aube de l'Europe · Les grandes cultures néolithiques de Roumanie*, lancé par l'Association, se réalisera à Olten, en juin 2008, sous l'égide du musée de cette ville, Genève n'ayant pu entrer en matière pour diverses raisons. Le président en vient ensuite au prix Hellas et Roma, qui sera décerné le 11 juin, après examen des candidatures. Au chapitre des activités récréatives, Olivier Vodoz fait un bref et vivant compte rendu de l'excursion, en juin 2006, dans le canton de Neuchâtel (visite du Laténium et du château de Boudry, lequel abrite une extraordinaire mosaïque romaine), et du voyage, en octobre de la même année, à Cracovie (Vieille-Ville et collections d'antiquités). Il remercie Martine Roullier de son aide à l'organisation de ces déplacements qui eurent, une fois de plus, beaucoup de succès.

Son rapport achevé, le président annonce une prochaine excursion à Bâle, le 12 mai, pour visiter la Skulpturhalle (nouvelle présentation des plâtres du Parthénon) et découvrir à l'Antikenmuseum l'exposition *L'Or des Thraces*. Quant au grand voyage, il aura pour but Salonique et ses environs (date prévue : du 19 au 25 octobre).

Jean-Pierre Aeschbach présente son rapport financier, qui témoigne d'une saine gestion. Les charges se sont élevées à Fr. 67 000.—, tandis que la fortune de l'Association se monte à Fr. 240 000.— (Fr. 4 637 000.— avec la collection d'antiquités), le stock des livres représentant Fr. 7 200.—. Le trésorier est chaleureusement remercié. Pierre Daudin, vérificateur, confirme la bonne tenue des comptes, tout en attirant l'attention sur le besoin de recruter de nouveaux membres pour assurer l'avenir. L'assemblée approuve sans discussion ces rapports financiers et donne décharge au Comité.

On passe ensuite à l'élection du président. Olivier Vodoz veut d'abord rappeler qu'en mars 2006, lors de la précédente Assemblée générale, il avait annoncé sa décision d'abandonner la présidence l'année suivante, en raison des lourdes charges qu'il allait devoir assumer au sein du Comité international de la Croix-Rouge. Benoît de Gorski, vice-président, s'était alors engagé à entreprendre les démarches nécessaires pour lui trouver un successeur, tâche difficile qu'il a menée à la satisfaction du Comité. Au nom de celui-ci, le président sortant propose donc aux suffrages de l'assemblée Jacques-Simon Eggly, qu'il présente brièvement, cette personnalité étant déjà connue de tous : formé aux lettres classiques, historien et enseignant, journaliste aux éditoriaux très attendus, homme politique (vingt-quatre ans au Parlement), il fut un proche de l'helléniste Olivier Reverdin, président-fondateur de l'Association. Le choix de cet éminent représentant de l'élite genevoise est ratifié par l'assemblée à l'unanimité, les applaudissements nourris exprimant la satisfaction générale.

Olivier Vodoz félicite le nouvel élu, puis se livre à quelques considérations sur la fonction de président, telle qu'il l'a exercée pendant six ans. Il remercie tous ceux qui l'ont entouré et soutenu, et d'abord Cäsar Menz et ses collaborateurs. L'Association lui a beaucoup apporté sur le plan personnel, reconnaît-il, et il continuera à en profiter en tant que membre fidèle et assidu.

Jacques Chamay prend ensuite la parole pour présenter les enrichissements de l'année, qu'on doit cette fois à la générosité de Fiorella Cottier: un fragment de cratère apulien, des moules pour lampes en terre cuite, des supports dont se servaient les potiers lorsqu'ils empilaient les vases dans le four et quelques exemples de falsifications modernes. Ces objets rejoindront à l'Ariana la collection d'étude constituée par la même donatrice, collection qui devrait être publiée intégralement dans un avenir proche.

Olivier Vodoz reprend le micro pour annoncer la parution imminente d'un nouvel ouvrage soutenu financièrement par l'Association: une traduction en alexandrins non rimés de *L'Énéide*, œuvre de Marc Chouet, illustrée par Jean-Michel Bouchardy. Le professeur André Della Santa, responsable du projet, est prié de le présenter brièvement à l'assemblée. Il s'exécute avec beaucoup d'enthousiasme, non sans avoir remercié chaleureusement l'Association et son Comité.

Dans la foulée, Olivier Vodoz annonce la sortie de presse du livre consacré au plat en argent d'époque romaine que Monique Nordmann a décidé d'offrir au Musée. La cérémonie accompagnant cette donation est fixée au 2 mai 2007. Les membres de l'Association y sont évidemment conviés.

Jacques-Simon Eggly prend à son tour la parole pour remercier l'assemblée de sa confiance. Succéder à Olivier Reverdin et à Olivier Vodoz représente un « sacré défi », déclare-t-il. S'il a accepté la charge de président, c'est grâce à Benoît de Gorski, qui fut particulièrement persuasif! Mais il ajoute que l'activité de l'Association l'intéresse et que c'est justement au professeur Marc Chouet, évoqué précédemment, qu'il doit son attachement à la culture gréco-romaine. Il fait part aussi de son intention de mener « une action collégiale », afin de profiter des compétences de chacun.

Cäsar Menz lui succède à la tribune. Il le félicite de son élection, tout en rappelant que c'est le troisième président qu'il aura comme partenaire. Il remercie aussi, une fois encore, l'Association de son soutien. Et il redit sa reconnaissance à Monique Nordmann pour le don du chef-d'œuvre d'orfèvrerie antique qui va enrichir prodigieusement le Département d'archéologie, premier souci de l'Association.

En guise de conclusion à la partie administrative de l'Assemblée générale, Jacques Chamay reprend la parole pour adresser quelques mots à Olivier Vodoz, au nom du vice-président: « Pour dire les qualités de l'homme, il suffit de rappeler que c'est Olivier Reverdin lui-même, quand il songeait à quitter la présidence de l'Association, qui l'a proposé à nos suffrages. On peut donc parler d'un véritable adoubement. Et Olivier Vodoz s'est montré tout à fait digne de la confiance du président-fondateur. Ainsi, alors que nous nous sentions tous orphelins après sa disparition brutale, que nous étions plongés dans le désarroi, Olivier Vodoz a su rassembler toutes les énergies, restaurer la confiance et donner à l'Association une nouvelle impulsion. Ce qui devait être une simple transition, un inter-règne, s'est mué en une étape décisive de l'histoire, déjà longue, de l'Association. Et l'on s'en souviendra.

» Bien que très occupé, Olivier Vodoz s'est donné tout entier à sa tâche de président. Il a permis la réalisation de plusieurs expositions d'envergure. Il a fait jouer ses innombrables relations pour obtenir des soutiens financiers. Il a suggéré des destinations de voyage. Il a dirigé les assemblées générales avec panache, y ajoutant une touche d'humour et de bonne humeur.

» Homme pressé, mais très clair dans sa pensée et extrêmement compétent, il menait les séances de comité au pas de charge, toujours prompt à ramener les débats à l'essentiel. Il tempérerait les enthousiasmes, craignant les égarements. Et, avec lui, les voyages prenaient un tour particulier. Un peu en retrait, il veillait sur les participants à la manière d'un berger, rappelant à l'ordre ses brebis en usant de la voix, voire du sifflet ! Berger ou adjudant, on ne sait ! Mais toujours efficace ! Surtout quand Jacques, perdu dans ses commentaires, s'attardait devant telle statue ou telle colonne...

» L'Association doit beaucoup à Olivier Vodoz. Et il n'est pas possible de faire ici, ce soir, un bilan de son action. Nous choisirons une autre occasion d'y revenir. Mais, en attendant, j'aimerais, au nom de tous, lui faire un présent, une bouteille, remplie de ce breuvage que Dionysos offrit à l'humanité par l'intermédiaire d'un roi thrace nommé Maron, qu'on a évoqué ici même, l'année passée, à propos du vase Rothschild. Cher Olivier, déguste ce vin avec ton épouse Martine en pensant à nous, qui regrettons ton départ. Nous aurions voulu te retenir. Mais comment t'empêcher de mettre tes talents au service d'une si noble cause, la Croix-Rouge, laquelle a besoin d'hommes dans ton genre ? Le sort des victimes de la guerre et des catastrophes naturelles passe, bien sûr, avant la passion pour l'archéologie, cette passion que nous avons partagée avec toi, pendant neuf ans. »

L'hommage étant prononcé, Jacques Chamay remet donc à Olivier Vodoz un jéroboam de Château-Margaux. Le récipiendaire se déclare très touché par les mots prononcés et... par la bouteille, qu'il se propose de déguster prochainement, en compagnie des membres du Comité, à l'occasion de la réception chez Monique Nordmann, le 15 juin.

Et c'est enfin le tour de Marc-André Haldimann, chargé de la conférence traditionnelle. Intitulée *Gaza à la croisée des civilisations*, elle constitue une sorte d'avant-première à la grande exposition du même nom, dont l'ouverture est fixée au 27 avril. Marc-André Haldimann, qui en est le commissaire, retrace, avec une grande aisance et beaucoup de vivacité, l'histoire de cette cité millénaire, qui n'a pas fini de faire parler d'elle...

La salve d'applaudissements qui conclut l'exposé annonce aussi la fin de l'Assemblée. Le public est invité à prolonger la soirée au Barocco.

IMPRIME  
RIE MEDE  
CINE   
HYGIENE  
GENEVE  
SUISSE

mars-2008

Dessins de Jean-Louis Hamon · Œuvres de Ferdinand Hodler provenant de la collection David Schmidt · Dessins français à découvrir · Réorganisation des collections publiques (XIX<sup>e</sup> siècle) · Ivoires médiévaux · Éphémère fort d'Arve (XVI<sup>e</sup> siècle) · Projet architectural aux Bastions (XVIII<sup>e</sup> siècle) · Fouilles à Abu Rawash (Égypte) · Fouilles à Kerma (Soudan) · Fouilles à Farama (Égypte) · Fouilles à Guran (Croatie) · Vie des Musées d'art et d'histoire en 2006 · Enrichissements des collections en 2006 · Société des amis du Musée · Hellas et Roma

Mohamed Abd el-Samie · Anne Baezner · Francine Besson · Roland Blaettler · Charles Bonnet · Jean-Claude Boyer · Jura Bruschweiler · Élise Cairus-Weber · Matteo Campagnolo · Jean-Yves Carrez-Maratray · Jacques Chamay · Jean-Luc Chappaz · Vincent Chenal · Christophe Cherix · André Corboz · Chantal Courtois · François Delahaye · Delphine Dixneuf · Frédéric Elsig · Ahmed el-Tabaie · Estelle Fallet · Mayte García Julliard · Caroline Guignard · Véronique Goncerut Estèbe · Marc-André Haldimann · Matthieu Honegger · Paul Lang · Cäsar Menz · Hélène Meyer · Annelise Nicod · Natacha Piano · Sébastien Quéquet · Claude Ritschard · Philippe Ruffieux · Anne-Claire Schumacher · Jean Terrier · Dominique Valbelle · Michel Valloggia



LA BAÛCONNIÈRE  
*irts*

